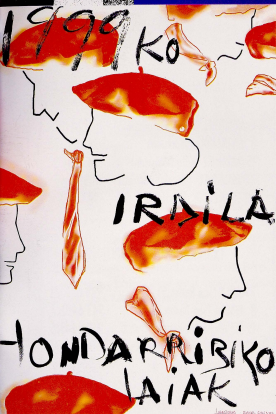


HONDARRIBIA



1999-ko JAI NAGUSIETAKO
KARTEL LEIHAKETAREN
IRABAZLEA.

EGILEAK:

ITZIAR IRASTORZA
RAKEL SALINAS

Aldizkari honetan:

- * ERREALEKO HONDARRIBIARREKIN ELKARRIZKETA
- * «JUVENTUD» ASTEKARIAREN HISTORIA
- * «CASINO FRANCES» ZER IZAN ZEN

GAZTE UGARI

DABIL

PIRAGUISMOAN



**TURKiBiDEA**

- 1- PORTADA
- 2 - BOTIKAK
- 3 - HERRI GIROA
- 10 - AINARA ELIZONDO
- 11 - ELKARRIZKETA
- 15 - PUBLIZITATEA
- 16 - KOLDO ORTEGAREN ERREPORTAIA
- 20 - ERREPORTAIA
- 24 - GASTRONOMIA ETA TURISMOA
- 25 - GAZTE INFORMAZIO BULEGOA
- 26 - NORA DEITU
- 27 - AGENDA
- 28 - GANBARAKO KUTXA MIATZEN
- 29 - LEHIAKETA
- 30 - HOROSKOPOA
- 31 - DEMOGRAFIA

Argitaratzailea

Euskara Azpibatzordea

Erredakzioa:

Inaxio Nogeras

Publizitatea:

Beñat Muñoz

Kolaboratzaileak:

Koldo Ortega,
Ainara Elizondo,
Hondarribia Kirol Taldea
Javier Sagarzazu
Leire Kanpandegi

Inprimategia, Fotokonposizioa eta Maketazioa:

Ondarribi Inprimategia

Minasorreta, 21

Tel.: 943 642 122 - Fax: 943 641 157

E-mail: ondarribi@clientes.euskaltel.es

20280 HONDARRIBIA

Legezko gordailua: S.S. 122/86
HONDARRIBIAK ez du bere gain hartzen
aldizkarian adierazitako esanen
eta erritzen ondorioak.

OHARRAK**TXANDAKO OKINDEGIAK ABUZTUAN**

1 ARRATIBEL (Mendelu auzoa)	943 641975
8 GARMENDIA (Portuan)	943 641136
15 MARTINEZ (Kale Nagusian)	943 641212
22 ARRATIBEL (Mendelu auzoa)	943 641975
29 GARMENDIA (Portuan)	943 641136

TXANDAKO BOTIKAK ABUZTUAN

1 IRAOLA (San Pedro,5)	943 641027
8 IRAOLA (San Pedro,5)	943 641027
15 FIZ (Donostia kalea)	943 644316
22 ALMAJANO (Mendelu auzoa)	943 640068
29 LIZARRAGA (Damarri)	943 645798

EUSKAL MEZAK

Astegunetan arratsaldeko 7etan Portuko Elizan
Larunbatetan arratsaldeko 7'30tan Portuko Elizan

IGANDETAN

Goizeko 8'30etan Betherram-en
Goizeko 9etan Amuten
Goizeko 9'30tan Guadalupen
Goizeko 11etan Portuko Elizan

Jasokunde eta Sagarrondoko Andre Mariaren
Parrokia: Tel. 943 642165



RAKEL SALINAS ETA ITZIAR IRASTORZAREN KARTELA GARAILE



erriko jaiak hurbiltzen diren heinean, berauekin lotura zuzena duten lehiaketak burutzen dira. Hauetako bat kartel lehiaketa izaten da, eta 1999-ko

Jai Nagusien erakusle izango den kartela duela egun batzuk erabaki zen.

«Jai Giro» izena darama, eta Rakel Salinas eta Itziar Irastorza izan dira egileak. Normala den bezala, ez dira kolore gorria, zuria eta beltza falta. Beraiek esan bezala, «ez dugu une konkretu bat goraipatu nahi izan, baizik eta jaietarako baliagarria izan daitekeen edozein une».

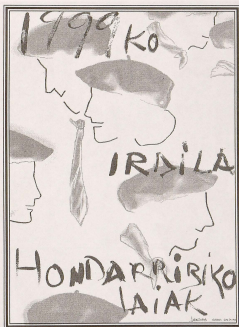
Bigarren tokian Ion Sarasola sailkatu da. Berak eta bere «Deskarga» izeneko lanak ongi merezita daukate bigarren sari hau. Kartel hau ere ederra da.

Bestalde, garai hauetan urtero ospatzen den Argazki Lehiaketak ere badu irabazlerik.

Aurtengo edizio honetan beste urteetan baino partehartze haundiagoa izan da. Horrek argi uzten du lehiaketa honek daukan indarra eta sostengua.

Denen arten garaile irten dena Iñaki Berregi eta bere «San Nikolas» irudia izan dira. Eguzkia eta itzala erabiliz iaz irekitako zubia gusto haundiz atera ditu irundarrak.

Bere atzetik sailkatu dena Miguel Lekuona izan da, hau ere irundarra. Bere lanaren izena «Playa Ondulada» da. Gizon honek sari bat baino gehiago irabazi ditu inguru hauetan ospatzen diren lehiaketetan. Zorionak denei!



HEMENDIK AUERRERA "HONDARRIBIA" ALDIZKARIA ZURE ETXEAN DOHAINIK JASO NAHI BADUZU, BETE
EZAŌU HARPIDETZA-TXARTEL HAU ETA ERAMAN UDALETXEKO EUSKARA ZERBITZURA.

HARPIDETZA TXARTELA

Izen-deiturak.....

Helbidea.....

Herria.....



KUTXAREN ERAMALE BATI OMENALDIA



terro egiten den bezala, Kutxaren egunaren bezperetan omenaldiak egiten dira. Omenaldi horien erdigune

aurreko urtetan Kutxa ermateko ohorea eduki duten emakumeak izaten dira. Kasu honetan, Maritxu izan zen, egun arazo fisikoak bizitzen ari dena.



Maritxu, bere senarra, Mari Carmen, Eleuteri eta Leire egon ziren omenaldi hunkigarri honetan.

Ohiturari jarraiki, omenaldi ximple bezain hunkigarri honetan Kutxa eramale zaharrena eta gazteena egon ziren. Bizirik dirauen eramalerik adinduen Eleuteri

Kanpandegi da, eta gazteena berriz Leire Kanpandegi. Azken honi 1999 urtean suertatu zaio Kutxa eramatea, eta Eleuteriak aldiz Gerra Zibilaren



Leire kutxarekin itzuliak ematerako orduan.

garaietan eraman zuen. Omenaldi honen antolatzaile bezala Mari Carmen Larrarte joan zen.

Nahiz eta omenaldia ximplea izan, bertara joan ginenak hunkituta oso geratu ginen. Horrelako ekintza hauek galdu behar ez diren ohiturak dira.

Egurrezko kutxa txiki bat eta lore sorta eder bat eman zitzaion Maritxuri, honek negarrari eustea ezinezkoa zuelarik. Omenaldi eder honen ondoren, urte askotan Kutxa eramateaz arduratu diren emakume asko Hermandadara zuzendu ziren urteroko bazkaria egitera.

Umore ona ez zen falta izan, ezta egun batzuk geroago irten behar zen Leireri era guztietako aholkuak ere.



Noizbait kutxa eraman izan dutenak Hermandadetan bazkaltzen.

VIDEO CLUB HONDARRIBIA

**CAJERO AUTOMATICO 24 HORAS
24 ORDUKO KUTXAZAIN AUTOMATIKOA**

**HAZTE SOCIO !
EGIN ZAITEZ BAZKIDE**

Bernat Etxepare, 2
Tel. 943 64 34 92
20280 HONDARRIBIA

ARRETXE



salmenta eta konponketa

RENTERIA
C/ Larraza al, 1 - Tel. 943 34 01 82
DONOSTIA
C/ Zabaleta, 54 - Tel. 943 28 65 72
HONDARRIBIA
C/ J. Alonso, 5 - Tel. 943 64 27 77



PIRAGUEN ARRAKASTA HANDIA ARRAUN ELKARTEAN



igarren denboraldia da Arraun Elkarteko kideek piragua erabiltzen dituztela udako hilebeteei begira.

Goiz batetan hara joan eta begirada bat botatzea besterik ez dago zer nolako arrakasta sortu duen ikusteko.

laz ere jende anitz hurbildu zen kirol hau praktikatu asmoz, baina argi eta garbi esan daiteke aurten halanolako eztanda bat gertatu dela piraguismoarekin. Izatez ez da kirol berria, baina askorentzat hala da.

Aurtengo udarako nobedade nagusi bezala piragua alokairuan jarri dira, eta eskariak gainezka daude. Goizetan haur eta gazteei bi astetako ikastaroak ematen zaizkie. Orain arte bertan aritu diren batzuk esan bezala, «ahaztezina bihurtzen den esperientzia». Bertakoek parte hartzen duten ikastaro hauetaz gain, «Hondarribia Abentura» delakoan parte hartzen

duten haurrak Elkartetik igarotzen dira, Nafarroako Kolonietako haurrak...

Prezioei dagokienez, astelehenetik ostiralera, eta arratsaldeko lauretatik zazpiretara piragua bat alokatzen orduko 700 pezeta lirateke. Piragua hau bikoitza bada ordua 1000 pezeta lirateke.

Larunbatetan ateak goizeko bederatzietatik eguerdiko ordubatak arte irekitzen dira. Banakako piragua batek 1000 pezeta balioko luke orduko, eta bikoitz batek 1800.

Probatu duen orok berriz ere beste behin hartzen du piragua bat. Beraz, aukera ederra daukaze kirol eder eta osasuntsu hau praktikatzeko; hortarako, arraun Elkartera joan eta bertan galdetu besterik ez duzue.



Jende asko ibiltzen da Arraun Elkartean piraguan ibili asmoz.



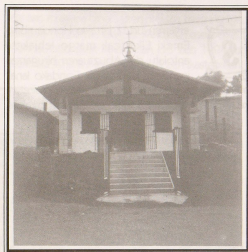
MONSERRAT-EKO ERMITA ETA FRONTOIA ERAIKI DUTE AUZOKOEK



mabirjiñaren eguna baina aste bete aurretik ospatutako ekitaldi polit batean izan zen, eta aspaldian nahi zen ermita berria eta ondoan kokatzen den frontoia errealitate bihurtu da, Jaizubia auzoko bizilagun talde handi bati esker.

Udalak jarritako dirulaguntza bati etekina atereaz, auzolan sistimaren bidez eginiko lana izan da, eta emaitzak ikusterik besterik ez dago. Lan eta esfortzu handiak egin behar izan dira, baina pena merezi izan duela argi dago.

Inguru honetan haseran zegoen ermita noizkoa zen ez dago oso argi. XVI. mende amaieran Amabirjiña gordetzeko ermita egoki bat egiteko dirubilketa bat egon zela jakin da, beraz, 400 bat urteko historia duela esatea ez da gezurretan aritzea.



HARMA PLAZAN ARTISAUTZA ETA TRADIZIOA NAGUSI



ztaila eta abuztua izan ohi dira kultur aldetik ekintza gehien izaten dituzten hilabeteak, iraileko lehen bi asteekin batera. Ekintza horien artean

garrantzitsuenetakoa bat da Herri Giroa.

bere agerpena egin zuen arratsaldean. Honek jendea joatea edo ez hurbiltzea suposatu zuen. Hala ere, beste urte betez arrakastaz beterik egon zen ekitaldi bat izan zen.

Abuztuaren 8an ospatu da aurtengoan, eta urtero bezala artisautzaren barnean sar daitezkeen arlo guztiak bertan egon ziren euren lanak erakutsiaz. Harritz, egurrez, larruz... eginiko artelan ugari egon ziren, eta zeresanik ez alderdi gastronomikoa ere.

Jende ugari biltzen da egun honen inguruan Arma Plazan, eta nahiz eta egun osoan zehar jendea ikusi zen, edozein unetan ager zitekeen euriak



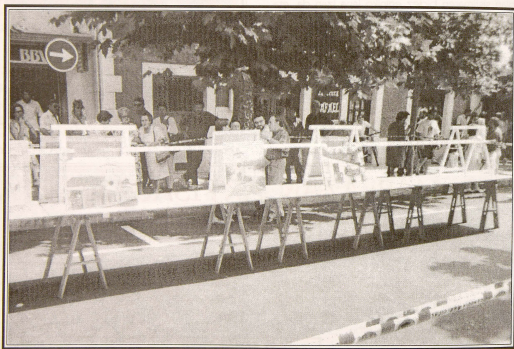
KALEKO VI. MARGO LEHIAKETA ABUZTUAREN 15EAN



eigarren urtez jarraian Hondarribiko Emeki Elkartek margo lehiaketa antolatu du. Abuztuaren hirugarren igandean izango da. Egindako lanak igande horretako arratsaldeko seiretatik zazpiretara aurkeztu beharko dira, eta ondoren, San Pedro kalean

Albizu, Josu urtizberea, Isabel Apaolaza, Conchi Pascua eta José Manuel Noguera izango dira. Hauek hartzen duten erabakia ezbaierik gabekoa izango da.

Helburu bezala, hiriko toki berezienak, paisaiak eta monumentuak nabarmentzea da. Ez da ahaztu behar



Margo Lehiaketan arte lan ugari ikus daitezke.

bertan jarriko da erakusketa.

Margo lehiaketan parte hartzeko baldintza bakarra 16 urte beteak izatea da. Erabili beharreko neurri txikiena 45 zm. izango da, eta haundiena 100 zm. Erabili beharreko teknikak ordea oleoa, akuarela eta mistoak izango dira.

Urtetik urtera tradizioa eta indarra lortzen ari den lehiaketa honen epaimahaia José Grazenea, Enrique

partehartzailerik bakoitzak Hondarribiko tokiren bat aukeratu beharko duela.

Azkenik ezin aipatu gabe utzi zer nolakoak izango diren banatuko diren sariak: lehenak 80.000 pezeta eta «Emeki Elkartea»-ren saria jasoko du. Bigarrenak, 50.000 pezeta eta «Hondarribiko Udala» saria; hirugarrenak 25.000 pezeta eta «Euskadiko Kutxa» saria. Amaitzeko, Boto Herrikoia jasotzen duenarentzat 10.000 pezetako sari bat egokituko zaio.



KANDIDO SASETA, HONDARRIBIAR GUDARIARI BURUZKO LIBURUA



so pertsona gutxi genekien egia esanda nor izan zen Kandido Saseta liburu hau ikusi aurretik. Gerra Zibilean altxamendu frankistaren aurka ibili zen,

eta oso ezaguna bihurtu zen orduan, bere inteligentzia, ausardia eta izateko eragatik. Kandido Saseta Etxeberria, Hondarribiko Biteri Ikastetxean jaio zen 1904. urtean, bere aita 40 urtez irakasten egon zen ikastetxean.



Liburuaren egile den Joxerra Enparan, Patri Urkizu eta Martin Ugalderekin.

32 urte zituela hil zen Asturiasko Arecos-en, hara joan bait zen lur haiek defendatzera. Hain bihurtu zen pertsonaia ezaguna, gero bere omenez «Saseta Batailoia» eratu zela. Liburuan ikusten den bezala, bere hileta elizkizunetara Agirre Lehendakaria, Telesforo Monzon eta pertsoanai ezagun ugari etorri ziren.

Kandido Saseta, Euzko Gudarosteko Lagun Gudaburua beste hondarribiar batek idatzitako liburuaren izena da. Joxe Ramon Emparan-ek eginiko lana da, duela egun batzuk aurkeztua jendearen aurrean Zuloaga Etxean. Bertan egon ziren lanaren egilea, Martin Ugalde, Patri Urkizu, Jon Alkain eta Iñigo

Louvelli aurkezle modura.

Joxe Ramon Emparan-ek esan bezala, «nik ez dut liburuia idatzi, beste idazleek eginiko lana bildu dut. Egilea ez naiz ni, baizik eta hainbat gudari, garaiko egunkariak...». Emparan-ek esan bezala, «ez da ulertzen nola aurretik inork ez duen goraiatu Kandido Saseta».

Muara Kultur Elkarrekin antolatutako ekitaldi honetan Sasetaren omenez ekitaldi gehiago egingo direla esan zen, eta horretarako instituzio eta erakundeen laguntza eskatuko zela esan zen.



HONDARRIBIAR GAZTEAK ERREALEAN TXAPELDUN IZATEKO ASMOZ



zin esan Hondarribian Errealean jokatu duten gazte asko egon direnik, ez gutxienez azken hamarkada hauetan.

Inguruko hiri edo herriekin begiraturaz, kopurua urria da. Hala ere, azken bizpahiru urte hauetan aldaketa bat nabarmentzen ari da, eta horren erakusle dira Joseba eta Mikel Llorente anaiak eta Jakoba Lopez. 16-19 urte bitartean claude, eta suerte apur batekin futbolaren munduan urrun irits daitezken gazteak ditugu.

Eguerdia batean hiru gazteak bildu genituen, aurrendenboraldiko goiz eta arratsaldeko entrenamenduei momentu libreak aurkituz. Lasai asko egon ginen euren futbolaz eta orokorrean kirol honek dituen alderdiez hitzegiten. Errealazale porrokatuak, batzuk besteak baino gehiago, talde txuriurdinaren ondorena dira.

Zenbat urte daramatzazue Errealean?

Joseba: Nik 8 urte daramazkit, betidanik nago Realean, orain arte kategoria guztietan jokatu dut. Nere anaiak Mikelek 6 urte egin ditu eta bide berbera darama.

Jakoba: Nik hau hirugarren urtea dut. Besteekin konparatzen hasi berria naiz, baina bide bera jarraitzea gustatuko litzaidake.

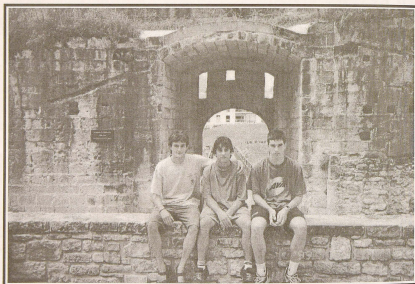
Aurretik non ibiliak zarete?

Mikel: Hainbeste urte Realean egonda, eta hain gazteak izanda, toki gutxitan egon izan gara. Nik

Hondarribian jolastu izan dut, eta aurretik Hondarribiko Ikastolan ere ibili nintzen. Hiruek bide berbera egin dugu, Ikastolakoak bait gara, baina Jakobak partiduren bat ere jokatu zuen Real Uniónekin, Realetik deitu zioten arte.

Helburua gora igotzea izango da, ezta?

Joseba: Hori izaten da beheko kategorietan zaudenetik buruan daukazuna. Baina gauzak ez dira



Hiru futbolari gazteak San Nikolas-eko zubiaren aurrean.

inoiz presaka egin behar, iritsi behar dena iritsiko da eta. Oraindik oso gazteak gara. Nik 19 urte ditut, Mikelek 17 egiteko eta Jakobak 16. Denbora asko daukagu aurretik, baina gauden bezala orain oso ongi gaude.

Euskaldun asko al dago Errealean?

Jakoba: Errealak beti izan ditu jokalariek euskaldun asko. Normaliki jubeniletan eta kadeteetan euskaldun asko egoten da, eta euskara asko erabiltzen da. Badirudi



GURE AMA LURRA



akin badakigu gure euskal mitologia eta erlijioitasuna aberatsa dela (horren seinale dugu, esate baterako euskaldunok denbora

luzez soinean eraman dugun «euskaldun-fededun» binomioa).

Baina zer ote dakigu guk, euskaldunok, gure herriaren aberasgarri den mitologiari buruz? Ziur aski gauza gutxi nahiz eta oinarritzko izen batzuk, hala ere, gordeta izan gure gogoan.

Horrela, Aitorren izena aipatzean Euskal Herriaren sorrera datorkigu berehala eta gure ama lurra izendatzean, aldiz, emakumezko baten izena baino ez: MARI.

Mari euskal mitologiako jainkosa ezagunenetakoa dugu eta nahiz eta guretzat Mariren izena izan entzunena, jainkosa honi beste hainbat izen ere egotzi izan zaizkio (Amari, Maya nahiz Amaya).

Izenak izen, Mari omen da gure euskal lurraren ama eta bizileku bat baino gehiagoren jabe dena ere bai.

Halaxe, mendian, kobetan... bizi dela esan izan da eta horrexegatik dira hain ezagunak Muru, Anboto,... gisako lekuak.

Halaber, Marik zazpi urtetik behin aldatzen du bizilekutzat eta bien bitartean, zenbait ateraldi egiten ditu bere kobatik at.

Gure ama lurtzat duguna lur barnean kokaturik aurkitzen den harri bitxiz eta urrez apainduriko jauregi ederrean bizi da.

Koba barruko urre dirudiena, orde, kanpora, errealitatera irtetea ikatz bihurtzen da eguzkiaren argitan.

Horretaz gain, uste zabaldua ere bada zerua zeharkatu ohi duela lau zaldiz gidaturiko galdi batean eta bere edertasuna ukaezina izanagatik ere, hegaztiaren edota ahuntzaren hankak dituela.

Animalia oinak edukitzea, hala eta guztiz ere, ezin esan kasualitatearen fruitu denik: animalitasuna bere izaeraren adierazgarri baita eta hortik dator leku askotan zezen, ahari, suge edo zaldi bezala agertu izana.

Eskerrak Barandiaran, Azkue eta beste askoren ekarriari, beraiek gabe gure mitologia (Mari barne) umezurtz bailegoke.

AINARA ELIZONDO



gazteenak datozenak erderara gehiago jotzen dutela, baina beste probintzietan baina gehiago egiten da euskaraz.

Joseba: Datu bezala, iazko denboraldian jubeniletan geunden guztiak ginen euskaldunak. Beti egon izan da oso giro jatorra Errealean.

Nolako entrenamenduak izaten dira udan?

Mike! Nahiko gogorrak izaten dira bero asko egiten duelako, baina gustora joaten zarenez Donostira gustora egiten da hori ere. Jakoba eta ni talde bereborean gaude, jubeniletan, eta noizean behin goizetan korrika egitera ere joaten gara, forma ona mantentzeko.

Zuk Joseba orain lehen taldearekin entrenatzen duzu, ez?

Bai, oso gustora gainera. Guk goiz eta arratsaldean entrenatzen dugu, eta nahiko gogorra izaten da. Udan egiten da urte osoan beharrezkoa izaten den lana, eta orain egiten ari gara dena.

Zer nolako jendea da lehen taldekoa?

Oso giro ona dago. Entrenamendu batzuk daramazkit, eta beste jendeak oso ondo hartu gaitu igo garenak. Aurten hiru igo dira eta beste batzuk entrenatzen diardugu, baina oso giro onarekin.

Hiruak al zarete aurrean jokatzeko jaioak?

Mike! Ni erdilaria naiz, eta ezkerra. Beste biek aurrean jokatzeko dute, eta beraien lana golak sartzea da. Nik erdiratu egin behar dut.

Jakoba: Joseba eta nik aurrean jokatzeko dugu, batzutan bestetan baino aurrerago. Lehen urtean 18 gol sartu nituen, orain arteko markarik onena.

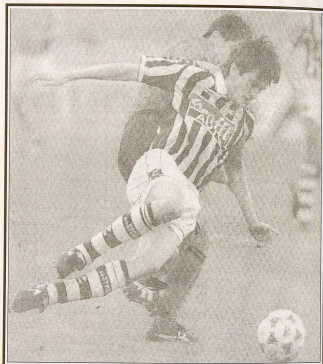
Joseba: Nik gehien sartu nuen denboraldia jubeniletako bat izan zen. 42 uste dut izan zirela.

Zer moduzko instalazioak daukate Donostian?

Jakoba: Nahiko onak dira, baina hala ere badira onagoak. Lezaman, Santander-en oso instalazio onak dituzte. Hala ere, uholdeak gertatu zirenetik Errealek instalazio hobeak ditu.

Nolako pikeak egoten dira bizkaitarren aurka?

Mike! Nahiko pike handiak izaten dira. Haundiekin nolakoak diren badakigu, baina gazteen maila ere



Joseba Llorentek ostiko bat baino gehiago jasotzen du partidurora.

gertatzen dira. Jokalarietara dauden pikeak normalak izaten dira Athletic eta Real bezalako bi taldeen artean, baina jendearen portaera negargarria izaten da.

Joseba: Bizkaian jolastu izan ditugun aurtidu askotan, ez bakarrik Athleticen kontra, denetatik egin eta esan digute, eta ez guri bakarrik, baita gurekin joan diren guraso eta lagunei ere. Nahiko tristea da bai.

Hori zergatik izaten da?

Jakoba: Baliteke Bizkaiko taldeei (Zalla, Indartsu...) ez asko



gustatzea Realekoak etortzea eta teknikoki hain onak izatea, eta horregatik denetatik entzun behar izaten da han.

Onak izaten al dira Athletic-eko gazteak?

Joseba: Normalki teknikoki oso onak izaten dira gazteak direnean, baina gero, ez dakit zergatik, ez dira gora iristen. Ez da erreza ulertzeko, zeren instalazio eta laguntza aldetik dena izaten dute.

Mikel: Athletic-en jolasten duten gazteak eta hemen gaudenak nahiko desberdinak gara. Nik uste dut han onenak direla uste dutela, eta gero horrela ez dela demostratzean asko haserritzen direla.

Jarraitu beharreko arauak al dituzue Errealean?

Joseba: Egoten dira bai. Janari egokiak

eraman behar direla esaten digute, zer jan eta zer ez. Entrenamenduak aurretik ordu konkretu batzuk lehenago jan behar da, forman mantentzeko ariketa batzuk egin... Alde horretatik Realak ongi zaintzen ditu jokalariek

Egunero Donostira joateko nola egiten duzue?



Mikel Llorenteren ezker oina kontuan hartzeko modukoa dela diote adituek.

Hawaii

HAWAIIen dena da berezia

San Pedro kalea, 12 - Tel 943 64 20 76
Santiago kalea, 2/g - Zuloaga, 2/g - Tel 943 64 17 58
Rebelin, kalea, 3 - Tel 943 64 48 00
20260 HONDARRIBIA

ARDORA

TLF. 943 64. 24. 61
943 64. 41. 55



JATETXEA

Foru kalea
HONDARRIBIA



Jakoba: Errealak mikrobus bat jartzen du, eta inguru honetan bizi garen guztion bila etortzen da. Hondarribia, Irun, Lezo, Erretera... Alde hortatik, nahiz eta autobusa nahiko kaxkarra izan, antolamendu lana egokia da.

Joseba: Nik ez dut autobusik izaten, suposatzen da eta zenbat eta gorago heldu autoa edukiko duela jokalariek. Egunero Donostira Sergio Francisco irundarrekin joaten naiz. Orain gidatzeko baimena ateratzen ari naiz hala ere.

Aspaldian Hondarribiak ez zituela hiru gazte Errealeko taldeetan. Joseba Llorente, Mikel Llorente eta Jakoba Lopez momentuko gure enbaxadoreak dira Donostian. Llorentetarrak mutil garaiak dira: Josebak 1'84 neurtzen du, eta 73 kilo pisatzen. Mikel oraindik

altuagoa da, 1'89 eta 81 kilorekin. Jakoba da hiruetan txikiena, 1'69 eta 66 kilorekin, baina tximista bezain azkarra da.

Pozik daude hiruek Errealean. Jakoba Bartzelonakoa da, ez du gordetzen, baina daukan guztia emate du Errealaren alde. Llorentetarrak txuriurdin porrokatuak dira, eta Athletic-era joatera gustokoa izango zuten edo ez galdetzerakoan ezezko borobila eman zuten. Horrela behar du Errealeko jokalariek, nahiz eta Jakobaren kasua desberdina den.



Baloia eskuekin heltzen duen Jakoba, bere taldeko kideekin partidua hasi aurretik.



JAVIER

OPTIKO

DIPLOMADO EN OPTICA Y OPTOMETRIA
MASTER EN OPTOMETRIA CLINICA
LENTES DE CONTACTO

SAN PEDRO, 6
TEL Y FAX 943 64 37 75
20.280 HONDARRIBIA

Izesli

AHOLKULARITZA

- Fiskala
 - Seguroak
 - Laborala
 - Errenta
- Aitorpenak

Izaskun Elizazu Etxaidea

Amute Auzoa, 32 behea
Tfno. - Fax: 943 641 307
20.280 HONDARRIBIA

EROSLE

SUPERMERKATUA

Santiago kalea
HONDARRIBIA




HONTZA
PUB

GIZONEZKOENTZAKO
ILEAPAINDEGIA
TIRLIA
Beñat Etxepare, 18
Teléfono 943 64 58 30
20280 HONDARRIBIA

OPARIAK
eta
ARTISAUTZA
XUNE
C/ Zuloaga, 16-18
Tel.: 943 64 42 70
HONDARRIBIA



ENDANEA
LORE ETA LANDARE
MINTEGIA
ENDANEA Baserría - Tel. 943 64 17 10 - 20280 HONDARRIBIA

Albistur
eta
Arocena
HARATEGIA
URDAITEGIA
Zuloaga kalea
Tfnok.: 943 64 18 60 - 943 64 13 31
20280 HONDARRIBIA

KAFETEGIA

GOZOTEGIA
San Pedro, 10
Tel.: 943 64 10 47
20280 HONDARRIBIA

ILEAPAINDEGI
MIXTOA
ESTETIKA

A. Guezala
SOKOA Merikataldegia
Tel.: 943 64 44 07
20280 HONDARRIBIA


Txingudi
AUTOESKOLA
Matxin de Arzu, 10 bajo,
Teléf.: 943 64 56 01
20280 HONDARRIBIA



«JUVENTUD» Hondarribiko astekaria



ona hemen, Hondarribiko aldizkariaren irakurle, beste saio txalogarria herriaren alde zerbait egiteko asmoz sortua mende honen hasieran.

«Juventud» hitza irakurtzean, irakurle bakoitzari gauza bat baino gehiago gogoratuko zaizkio: Alardeko konpainia baten izena, «Juventud» kirol taldea eta abar luze bat. Ba, gaur Hondarribia aldizkariaren orrialdeei zati bat lapurtuko diegu astekari baten berri emateko. Zergatikoaren galde dabilenari arrazoi hauek eman dakizkioke: «Juventud» astekari hau Hondarribiaren nortasuna ezagutzeko baliagarri zaigu eta herriko ondaretariko bat delako.

Hondarribia aldizkarian, azken alean, «Ecos del Jaizkibel» astekariaren berri eman genuen eta ale honetaraino bere pihartzuna iritsi da, Kote Gebara lagunari esker. Ecos del Jaizkibel-en

aitatasun edo egiletasun-froga aurkitzeko zortea izan dugu: astekariaren «alma mater» delakoak Markos eta Florencio Lapitz Aginagalde izan ziren.

Irakurri zazute

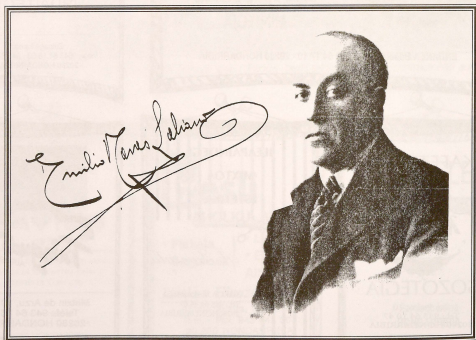
«JUVENTUD»

derituko zayon orriya edo periodikua Ondarrabiyan eldu dan igandetik asi ta igandero agertuko dana.

Orri edo periodiko bakoitzak baliyo-ko du

«Juventud» salitzeko propaganda, J. Díaz-en inprentan egina.

Baina gaurkoa «Juventud» gaia izanik gatozen harira. Astekari honen bizia laburra bazen ere, ez ote du aipatzerik merezi?



Astekariaren burua zen Emilio Navas eta bere sinadura.



Juventud astekariaren nortasuna eta nortasunak

Lehendabiziko agiria Joakin Diaz inprimatzaile irundar batek sinatzen du: *Juventud* astekari katoliko bat sortuko du, Hondarribian jaioko da 1914ko uztailaren 12an eta Donostiako *El Pueblo Vasco*-ren inprentan inprimatuko da.

Bigarren informazio iturria Emilio Navas-en «*Irun XX. mendean*» dugu. Liburu honetan hainbat datu aurki dezakegu astekariari buruz, baina inork aipatzen ez duena Joakin Diaz-en izena da, eta argi eta garbi Emilio Navas eta Jose Mugika, Serapio Mugikaren

semea, agertzen dira *Juventud* astekariaren egile. Hirugarren oinarria lantxo hau egiteko astekaria bera dugu. Hondarribiko Artxibategian gordeta, ale bat faltan delarik, 1914ko iraileko jaiena, hain zuzen ere. Hori kasualitatea!

Lehendabiziko alea 1914ko uztailaren 12koa da eta azkena urriaren 6koa. Hamaika ale besterik ez. Astekaria gazteleraz egiten zen, izkirimiriak atala izan ezik; hau euskaraz eta halamoduzko txistekak ziren. Hona hemen haietako bat:

- Gaur gauza eder bat ikusi diat periodikuan, Joshe.

Año I

Fuenterrabia 12 de Julio de 1914.

Núm. 1

Juventud

SUSCRIPCIONES

Irudia 0,75 pes.
Estranjero 1,50 \$

SEMANARIO CATÓLICO

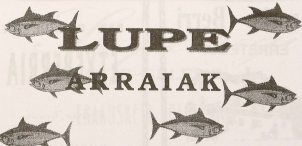
ADMINISTRACION

G. DEL PINTOR ECHENAGUIA

Astekariaren lehen alearen mentxeta.

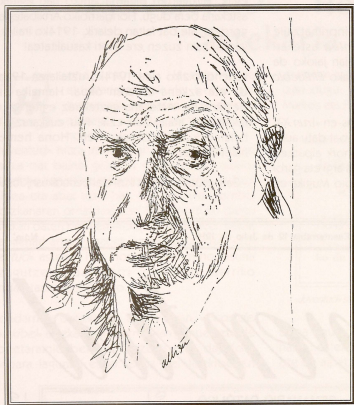
BATZOKI


C/ DAMARRI
(CASA MOURISCOT)
HONDARRIBIA 20280
TEL. 943 64 53 64



Portuko eleizaren parean
HONDARRIBIA

Tel.: 943 64 42 56 - 943 64 41 59



Emilio Navas-en irudi bat, Enrique Albizuk egina.

- A, bai. Ik eskribitu dekan artikulua. Edera duk bail
- Ez gizona, beste gauza bat askoz hobia.
- Zer?
- Idiazabalgo gazta erdi bat, periodikuan bildua.

Azken alean astekariaren agurra emateko esaten da Juventud sortu zutela urte horretarako programatutako Euskal Jaiak laguntzeko. Baina lehendabiziko alean aurkitzen dira egunkariaren enblema: zuzentasuna eta karitatea ziren eta helburuak herriko jende jatorraren iitziak azalartzea ziren. Beti gure Hondarribiaren alde, kultura eta aurrerapen alde.

Hau guztia lortzeko, herrira etortzen ziren udaltiar ospetsuengana jotzen zuten, Javier Ugarte (Gobernuko ministroa) eta hainbat markes, konde eta «haundi-maundi»-rengana. Hauek bere proposamenak egiten zituzten Hondarribia hobetzeko.

Arroka - Berri

ERRETEGIA



Higer Bidea
Tel.: 943 64 27 12
20280 HONDARRIBIA

BAR - RESTAURANTE

ETXEBERRIA

Etxeko Jantaria

KALE NAGUSIA, 27
Tel.: 943 64 35 93
HONDARRIBIA

JON ALZAGA

URDAI-AZPIKOAK
HESTEKIAK
GAZTAK
FOIES
EDARIAK

San Pedro Kalea, 45 - Tel.: 943 64 44 70
20280 HONDARRIBIA



Zer ikusirik duten proiektuak hauexek dira, deritzagunez:

Irun-Hondarribia tranbiaren elektrifikazioa, farorako bidea zabaltzea Peñón Cantábricotik Arrokaraino, errepide berria Arrokatik Santa Engaziaraino, hotel berriak, lorategi publikoak, hondartzaren urbanizazio eta saneatzea (igelak desagertaraztea), malekoia iluminatzea eta beste hainbeste. Farregarria izan zen Álvarez-Quintero anaiena: ahal bada, euri gubxiago egitea.

Hau guztia astekariaren nortasunari dagokiona, baina ikus ditzagun orain astekariaren nortasunak.

Juventud astekarian bi gizon nabarmendu ziren: Emilio Navas eta Pepe Mugika, eta ezin konta ahala erabili zituzten izengoitiak.

Emilio Navas 1890 urtean jaio zen Irunen, baina aita hila, gazte etorri zen Hondarribiara bizitzera, ama eta amonatoxoarekin. Hamasei urterekin Udaletxea sartu zen administrari laguntzaile eta 1917an Idazkariaren laguntzaile izatea lortu zuen. Gero, 1918an Hondarribia utzi zuen eta Oartzungo Udaletxeko idazkaria izan zen (1918-1924) eta gero Irunen (1924-1960). Emilio Navas, Pepe Mugikak lagundua, *Juventud* aldizkariaren «alma mater» berezia izan zen. Gazte hasi zen idazten eta Irungo «*El Bidasoa*» zuzendu zuen 1946tik 1962 arte. Beste kolaboratzaileak Antonio Oyarzabal eta Eduardo Urtizberea izan ziren. Carmelo Etxegaraik eta Pierre Loti-k ere hartu zuten parte astekarian artikulua bana idatziz.

Lagunarri gerta lekguke astekari hau Hondarribiko hainbat berri jakiteko, haietako bat honako hau hartzen dugu erakusgai: 1914ko Santiago egunean Segunda Idiazabal gazteak eraman zuen Kutxa. Azken zenbakian Jose Angel Fernandez de Casadevante arkitektoaren artikulua irakur dezakegu: Hondarribiko eliza, lanak eta langileak. Azkenean, Lehenengo Mundu Gerra zela eta, beste aldeko iragarkiak galdutuzten eta *Juventud* astekariak gazte bukatu zuen bere ibilera txalagarria.

KOLDO ORTEGA

Buenos vinos analizados á 0.50 ptas. el litro

BADIOLA E HIJOS

MAYOR, 19 y 21

Recomendamos esta casa al público en general y particularmente á las comunidades religiosas.

No confundirse: MAYOR, 19 y 21.

Era honetako iragarkiak agertzen ziren.

Susperregi

ARTE-GALERIA

ERAKUSKETA KOLEKTIBOA

SAN PEDRO, 1

TEL. 943 - 64 25 56

FAX 943 - 64 71 16

20280 HONDARRIBIA

«CASINO FRANCES» EDO GARAI BATEKO APOSTU ETXEA



aur egun Hondarribian kasino bat ezagutzen dugu bakarrik, Kasino Zaharra hain zuzen ere. Hirugarren adinekoen egoitza bezala

funtzionatzen badu ere, aspaldian apostu etxe bat izan zen, eta ez herrian egon den bakarra gainera. Mende honetan bertan, Ama Guadalupekoa Ilkastetxea kokatzen den eraikina «Casino Mirentxu» izan da. Mende haserako Hondarribiak dinamika handia zeukan soziedade edo elkarteak kontutan hartzen baditugu.

Portuko kasino horretaz hitzegiteko beste ale batean bilatuko dugu tokia. Oraingo honetan Santa Mariako Atera sartu aurretik eskuinean kokatzen den eraikin ederrari buruz mintzatuko gara, «Casino Francés» bezala ezagutua izan zena.

Historia apur bat eginda, etxe hau Hondarribiko Udalak erosi zuen duela 15 urte inguru. Kasinoa izan ondoren urte askotan alde batera utzia izan zen, eta Zaharren Egoitza heltzera izan aurretik zenbait erabilera desberdin izan zituen: haur eta gazteen kolonia, eskolaurreko ikastetxea... Zenbait urtetan itxura penagarri bat mantendu zuen, baina garai hartako Udalak erosi zuenean bere konponketari ekin zion. Bere itxurari eusten jarraitu izan zaio, eta gaur egun guztiok ikus dezakegun edertasun aparta mantentzen du, jardín eta guzti.

Baina bere benetako historia jakin ahal izateko, XIX. mendera joan behar da, 70. hamarkadara. Etxeak «Artazcoz-Enea» zuen izena, abizen berbera zeukan gizonaren etxea. Baden Baden-eko enpresa gizon

frantziar batek bertan kasino bat jartzea oso ideia ona izango zela pentsatu zuen, eta bere helburua lortzeko ahal zen guztia egin zuen.

Jaime Rodríguez Salís-ek José María Castillo-ren «Argazkiak Hondarribia atzo» liburuan eginiko kolaborazio batetan esaten duen bezala, gizon



azkarra zen Monsieur Depressoir: 46.000 libera ordaindu zuen etxe horrengatik, jardínak egokitu, etxea goitik behera konpondu, orkestra batek jo zezan kiosko bat jarri eta baita hegazti exotikoentzat txortegi bat ipini ere.

Hala ere dena ez zen hain erreza izan. Asmo hau aurrera eramateko bulego lan handia beharrezkoa izan zen. Hondarribiko Artxibo Historikoan hainbat espediente eta dokumentu daude gai honi buruzkoak, oso interesgarriak gainera. Hondarribian ezartzeko beharrezkoak ziren baimenak lortzeko lan handia egin behar izan zuen enpresari frantziarrak eta bere taldeak. Eskariak egiten zituena Augusto



Lamartinière zen. Bere kargua zein den ez da dokumentuetan ageri, baina badirudi Depressoriar jaunaren taldeko abokatua zela. Hona hemen, bitxikeri modura Lamartinière jaunak baimen hau lortzearren Eresumako Erregeordeari eginiko idazkia:

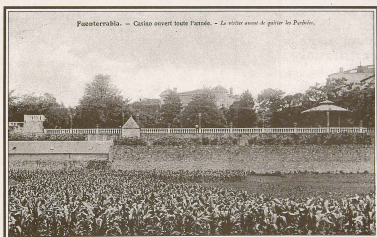
Excelentísimo Sr. Regente del Reyno:

«A súplica confiando en que su buen deseo, y el liberalismo que ha presidido en todos los actos del Gobierno de la Nación, no querrá privar a las hermosas Villas de Irun y Fuenterrabía, situadas sobre la Bidasoa, límites internacional, cabeza de línea de los caminos de hierro franceses y españoles, y aproximidad de los principales baños termales y de mar. No querrá privar a estas villas de un hermoso porvenir que redundará también en beneficio de los intereses generales de la nación (...), que proporciona seguros y considerables ingresos en las arcas del Tesoro y en las de los municipios en cuyo término ha de establecerse. Gracia que rendidamente suplica a Vuestra Alteza.

Madrid, a 9 de Noviembre de 1869.

Burruka anitz egin ondoren, Kasinoa Hondarribiko lurretan jartzea lortu zuten. Artxiboko dokumentuetan ageri den bezala, Udalarekin ez zen arazo handirik egon, Udalkideek ekimen honek herriari etekin handiak ekarriko zizkiela ikusten bait zuten. Arazori handienak Espainiako Gobernuarekin egon ziren, Gobernadore Zibila izan zelarik «etsai» nagusia.

1869ko abenduaren 2an Udalak Kasinoaren esplotaziorako baimena eman zuen, eta hurrengo urteko martxoaren 31an gauza bera egin zuen Espainiako Gobernuak, Gobernazioko Ministroaren bidez. Hala ere egoera honek ez zuen urte askotan iraun, 1875eko urtarrilaren 25ean Gobernadore



«CASINO FRANCES» beste ikuspuntu batetik.



Menaje Industrial
Electricidad
Copia de llaves
Tornillería Inox.

MARINEL

Burdindegia
Ferretería

Bernat Etxepare, 12
Tfno./ Fax: 943 64 17 88
20280 HONDARRIBIA



ENARA, c.a.
EXPERTOS
INMOBILIARIOS



VITALICIO
ASEGURADOR

San Pedro, 4 - behea
Tel. 943 64 39 72
Tel. y Fax 943 64 54 38
20280 HONDARRIBIA



**eukeni
optika**

- * BEGIEI AZTERKETA
- * KONTAKTUZKO LENTEAK
- * BEGIEI ENTRENAMENDUA
- * GRADUAZIOA, KONTROLA ETA BERRIKUSKETA
- * PRESIO INTRAOKULARREN AZTERKETA

San Pedro, 67 - Tel.: 943 64 38 05



Zibilak Kasinoa isteko agindua eman bait zuen, lege hausetak egon zirela esanez. Hemendik aurrera, berriz papeleoa etengabekoa izan zen. Horren adibide gisa, esan urte bereko apirilaren 30ean berriz ireki zela, eta maiatzaren 20 ibxi. Azkenik, 1876ko maiatzaren 18an betiko istea erabaki zuen Gobernadoreak.

Hondarri- barrarentzat jokoa debe- katuta

Kasinoak eskaintzen zituen beste zerbitzuak erabili zitezaketen: dantza, taberna eta jatetxea. Bertaratzen zen jendea nagusiki frantsesa izaten zen, diru aldetik o n g kokatutakoa, bere xoxak hemen uzteko prest.

Kasinoarekin aberastu zen hondarribiarrik egon zen. Beste aldetik untziz iristen ziren frantziar guztiak Alameda ingurura eraman eta ekarri egiten zituzten, taxiak lanak beteaz. Jende honen egoera ekonomiko ona ikusita hondarribiar arrantzale hauek jasotzen zuten propinak politak izango zirela esatea ez da arriskutsua.



Fuencarrabía.
Casino ouvert toute l'année.
Le plaisir avant de quitter les Pyrénées.

Kasinoak egun agertzen duen itxura ez da gauza berri bat.

FS
oto istema

**ARGAZKIAK
ORDU BETEAN**

Itsasargi, 3 - Tel: 943 64 57 65
20280 HONDARRIBIA

ARRAUN ELKARTEA
GIMNASIOA

- ☛ AEROBIC/FITNESS ☛ GIMNASIA MANTENIMIENTO
- ☛ MUSCULACION ☛ GIMNASIA TERAPEUTICA
- ☛ MASAJES ☛ SAUNA GRATUITA
- ☛ ALQUILER Y ALMACEN DE PIRAGUAS

HERRIKO GIMNASIO EDERRENA!!

HONDARRIBIA ARRAUN ELKARTEA. ☎ 943 640161



Depressoir jaunak ospe handia hartu zuen. Herrian oso ongi ikusia izan zen, diru asko ekartzeaz gain donazio edo emari handiak egin bait zituen.

Arestian aipatutako Rodríguez Salís-ek dioena gogora ekarriaz, «suteen aurkako bonba bat Udaltekerako, estropadei dirulaguntzak, 8.000 libe-ra hilero karlisten alde...».

Ez da aiantzi behar une haietan II. Guda Karlista gertatzen ari zela Euskal Herrian. Badirudi gizon honek emandako diru eta izenak Hondarribiak asedio garrantzitsurik ez jasatea lagundu zuela. Hala eta guztiz ere ezin puntu hau osoki zehaztu.

Historiari «Casino Francés» bezala igaro bada ere, eraikina aurrera zeraman elkarte bestelakoa zen: «Compañía Francesa del Kursaal y de los Baños de Mar de Fuenterrabía». Elkarte anonimoa zen, eta bere buruan hain esanguratsua zen Monsieur Depressoir zegoen. Bere kapital soziala 4.000.000 liberetakoa zen, eta egoitza Parisen zuen. Artxiboan ageri den bezala, gutunak bertatik bidaltzen ziren.

Hondarribiko Udala tribunaletara

Kasino haren irekiera badiirudi ez zela guztiz legearen arabera izan. Lehenengo istea eta gero berriz ere ireki zenean beste legehauste bat egon zen, eta hori dela eta Hondarribiko Udala epailearen aurrera eramana izan zen. Leporatzen zitzaiona zori,

eskaintza eta dirua mugitzen zuten jokoen delitua zen.

Tribunaletara eraman zituzten orduan Udalaren kide zirenak: Francisco de Sagarazazu, Jose Ignacio Amundarain, Jose Antonio Berrotaran, Salvador Echeverria, Augusto Urrutia, Felix Laborda, Andres Elola, Antonio Garcia, Juan M^o Goicoechea, Estanislao Lecuona eta Jose Larreta. 1850. urtetik indarrean zegoen Kodigoko 267. artikulua puskatzea leporatu zitzaiei, eta ondorioz, bi hilabete t'erdiko abiloketa (Arresto Mayor) eta 250 pezetetako isuna ezarri zitzaiei. Autoan irakur daitekenez, Udalak epe desberdin horietan Kasinoarengandik 62.500 erreai jaso zituen.

Epaia zein izan zen jakin eta berehala Udalakideek errekurtsioa jarri zuten euren abokatuen bidez. Artxiboan eskuragai dauden dokumentuetan ikus daiteken bezala, epaileak azkenean zigorra bertan behera utzi zuen.

Urte horietan egondako liskarrak igaro ondoren, «Casino Frances» hau berriz irekitzeko saiakerak egin ziren, Pablo Moya-rena hain zuzen.

1901eko urriaren 26ko dokumentu batek adierazten digun moduan, Hondarribian «Casino Frances» bat dago, hala bait dio Gobernu Zibileko Eregistroak. Azkenik, 1907ko ekainaren 18an «Casino de Fuenterrabía» existitzen zen betiko etxean.

Geroago etorriko ziren «Lagun Arte» elkarte, Kerizpe... baina hori beste noizbait aztertu beharreko saio bat izango da.

AUTO - ESCUELA ALZAGA

A-1, A-2, B, C, D eta E
KARNIETEN TRAMITAZIOA

Uranzu, 37 - Tel. 943 62 16 27 - Fax: 943 33 95 IRUN
Zuloaga, 12 - Tel. 943 64 16 23 - HONDARRIBIA
C/ Fuenterrabía, 5h - Tel. 943 61 72 12 - IRUN

LA HERMANDAD LA TEJEREA

Zuloaga Kalea 7/9
Telf. 943 64 27 88
HONDARRIBIA

OTXOA JANARIDENDA

BARAZKI, FRUTA ETA
HORRELAKOETAN
AUKERA HANDIA

San Pedro, 43 - Tel. 943 64 16 84
20280 HONDARRIBIA



TXITXARRO SUKALDARITZA LEHIAKETA



igarren aldiz jarraian Hondarribia Kirol Taldeak antolatutako Txitxarro Sukaldaritza Lehiaketaren plater irabazleetako baten errezeta bat dakarkizuegu oraingoan. Ale honetan bigarren sailkatuaren banda da, «Itsas Ontzi» jatebtxearena hain zuzen. Bere izenean Iñigo Arruti Emazabel izan zen sukaldaria. Errezetaren izena «Txitxarrozko rollitoak ganbekin eta piper saltsarekin» da. Prestatzeko beharrezkoak diren osagaiak haue dira:

- . Txitxarroak
- . 2 kilo piper morro
- . Piper berdeen kilo bat
- . Olibako olio
- . Gatza
- . Irina
- . Arrautzak
- . Baratzuriak
- . Ganbak
- . Ura

Platera prestatzeko era:

Txitxarroa lau xerratan zatitu, azala eta hezur guztiak kenduz. Ganbak txuritu eta txitxarroko xerra bakoitzean 3 ganbak sartzen ditugu, gero soka fin batekin lotuz. Gero arrautzeztatu eta olibako olioan frijitu egingo dugu.

Saltsa egiteko, piper morroak frijitu egingo ditugu olibako olioan. Ia eginda dagoenean, moztutako bi baratxuri ale gehitzen zaizkio. Behin eginda dagoenean, «txino» deritzanatik igaroko dugu. Saltsa nahiko lodia gertu dela ikusten badugu, fumet apur bat gehituko dugu, zeina txitxarroaren hezurrekin prestatu dugun. Piper berdearekin berdin egingo dugu.

Gero, platerean piper morroaren saltsa jarriko dugu oinarri bezala. Rollitoak kolokatuko ditugu, aurretik sokak kenduaz, eta gero piper berdearen saltsa rollito bakoitzaren gainean isuriko dugu.

SANTA MARIA MAGDALENAKO AFARIA



urtero bezala Hondarribiko Kirol Elkartek afari bat antolatu zuen Hondarribiko hirugarren adinekoei zuzendua. Santa Maria Magdalena auzoko jaien barnean koka dezakegu, uztailaren 22an gertatzen bait da. Aurtengoan, Alkatea eta bere emaztea bertan egon ziren, eta esana digutenez, jai giro aparta egon zen bertan.

Ekimen hau jadanik tradizio batean bihurtu da, eta gure nagusiak gustora asko joaten dira hara. Umorea behintzat ez zaie falta, eta hori da garrantzitsuena. Datorren urtean



Portuko aiton eta amonak Kirol Elkartean afaltzen.



GAZTETXEAK ATEAK IREKI DITU.

Saindua martxan jarri da berrir, aukeren artean:

⇒ **INTERNET**, Astelehena - Ostirala : 17:00 / 21:00
 Larunbatetan : 10:00 / 14:00
 17:00 / 21:00

prezioa, beti bezala, **200 pzta / ordua**

⇒ Hemendik gutxira, aisialdia jolasten pasatzeko aukera izango duzu **joku-gelan** (ping-pong, dardoak, futbolina, eta mahi jokuak...)

⇒ zuri bururatzen zaizkizun **ekintzak** aurrera eramateko aukera...

**PASA ZAITEZ !
 ZURE ZAI DAUDE.**

**POESIA ESPERIMENTALEKO
 NAZIOARTEKO JAIALDIA**

Antolatu: Oleriti Etxea

Ezaugarriak: Azaroaren 5etik abenduaren 12ra bitartean. Lanak Sanz Enea Kultur Etxean eta herriko beste zenbait tokitan jarriko dira ikusgai. Jaialdian bideo-poesiako ekintzak (VHS edo Umatic sistemakoak), transmisio proiektuak eta CD-ROM bidezko erreproduzioak ere izango dira. Jaialdi honen helburua ez da lehi, ezta sariak banatzea ere. Lanak katalogo batean bilduko dira gero.

Epea: Irailaren 30a

Argibidea:

INTEROLERTI
 375 Postakutxatila
 20800 Zarautz
 Tefnoa eta fax: 943 833

“GAZTEAK ETA 2000 URTEA” X. ARGAZKI LEHIAKETA.

PARTE HARTZEA: 19-35 Edozein

SARIAK:

- ♣ **zuribeltzean.** bildumarik onena **75.000 pzta**
 argazkirik onena **50.000 pzta**
- ♣ **kolorean:** bildumarik onena **75.000 pzta**
 argazkirik onena **50.000 pzta**
- ♣ **Emakume Sailaren sari berezia:** emakumezkoen ikuspuntua/mundua/errealitatea hobekien isladatzen duen argazkiak **50.000 pztako saria** izango du.

EPEA: lanak aurkezteko epea **urriaren 8an** amaituko da.

OINARRI-ARAUAK GAZTE INFORMAZIO BULEGOAN





ZENBAIT TELEFONO INTERESGARRI

Gure Herrian:

Udaletxea: 943 64 43 00
Parrokia: 943 642685
Itsas-Etxea: 943 640059
Arrantzaleen Kofradia: 943 641134
Kasino Zaharra: 943 644704
Hospital Komarkala: 943 007700
Suhiltzaileak: 943 630186
Correos: 943 641204
Euskaltegia: 943 641216
Gurutze Gorria: 943 641727
D.Y.A.: 943 640035
Hondartza Kiroldegia: 943 647137
Bake Epaitegia: 943 643091
Gazte Informazio Bulegoa: 943 644752
Turismo Bulegoa: 943 645458
Liburutegia: 943 641430
Taxiak: 943 641256
Radio Taxi: 943 633303
Hilerria: 943 642082

Autobusak:

Interbus: 943 641302
AUIFSA : 943 633145
(Irun-Hondarribia)
PESA: 902 101210
Turytrans: 943 462360 /
/ 94 4210363
La Baztanesa: 948 580129
(Hondarribia-Elizondo-Iruñea)
La Estellesa: 943 470115
(Irun, Donostia, Lizarra,
Logroño)
Bidasotarra: 948 225951
(Irun, Donostia, Iruña)

Trenak:

Eusko Tren: 94 4339500 // 94 3450131
RENFE: 943 616708 // 943 283089
SNCF: 36353535 // 59501919
Irungo Tren Geltokia: 943 616708

Hegazkinak:

Sondikako Aireportua: 94 4869301
Miarritzeko Aireportua: 59438383
Forondako Aireportua: 945 163500
Hondarribiko Aireportua: 943 668500
Noain-eko Aireportua: 948 168700



ABUZZTUA HONDARRIBIAN

1-15: Ohizko otarregintza erakusketa, Zuloaga Etxean, goizeko hamarretatik ordubetetara eta arratsaldeko lauretatik zortziretara.

1ean: Mendelu auzoan txistularien alborada.

1ean: Arte Azoka Gipuzkoa plazan, goizeko 11etan hasita.

1ean: Brokante Azoka, Jostaldi Pilotalekuan, goizeko 10etatik aurrera.

1ean: Hondarribiko Ikurriña traineru estropadak, arratsaldeko 5etan.

7an: Txingudi Eguna, Santiago kalean, arratsaldeko 7etan.

7an: AIDA operaren antzezpena, Hondartza Kiroldegian, gaueko 10etan.

8an: HERRI GIROA, eta barazki eta fruitu lehiaketa. Hama Plazan egun osoan zehar.

8an: Balkoi loreduen lehiaketaren sari banaketa.

Eguerdiko ordubetetan Zuloaga Etxean.

8an: Amute Kosta auzoan txistularien alborada.

11-16: Liburu eta Diska azoka, San Pedro kalean.

11ean: «Las 4 estaciones» kontzertua: Eskifaia, Xatz, Orquesta Et Incarnatus, Oskorri, Imanol, Antton Valverde eta Mikel Valverde-ren partehartzearekin. Gipuzkoa plazan eta gaueko 10etatik aurrera.

12an: Modelo profesionalen desfilea, Truck Diskotekan gaueko 10etan hasita.

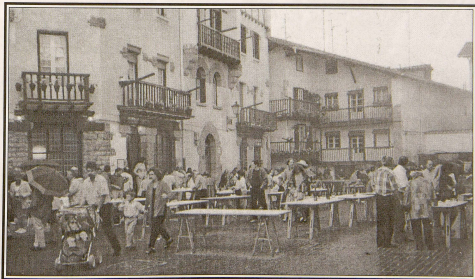
13an: Txanpa akordeoi orkestraren kontzertua Gipuzkoa plazan, gaueko 10etan.

14an: Hondarribiko Hiria Musika Bandaren kontzertu berezia, Gipuzkoa plazan gaueko 11etan.

14an: Jaizubia auzoko jaiak.

15ean: Portuan txistularien alborada.

15ean: Kaleko IV. Margo Lehiaketa, goizeko 9etatik



Abuztuaren 21ean Atun Eguna ospatuko da Santiago Kalean.

KUTXAREN JAIA ASPALDI BATEAN



uela gutxi ospatu da Hondarribian Kutxaren jaialdia. Historia eta tradizioz betetako jai honek gaur egun

ikusgarritasun handia badu ere, ez da gauza berria eta urteak dira urtero Santiago egunez Hondarribia aldatu egiten denetik.

Ale hontan dakarkizuegun argazki hau gerraosteko urtetan eginikoa da. Kutxa eramaten duen neska ez da irudian ageri, baina bai hiriko agintari, elizaren buru eta orduan indar guztia zeukaten

militarrak ere. Arrauna besoetan daramaten arrantzaleak ere hor daude.

Aldatu den gauza bakarra ikusle kopurua da. Egun ez bezala, errepidearen alboetan jende gutxi ageri da, eta urte hauetan guztiz alderantziz gertatzen da.

Hala eta guztiz ere, ziur garaiko biztanleek oraingoek haina (edo gehiago) debozioaz bititzen zutela jai egun hau.

Urte askotarako izan dedila.





ZEINTZUK DIRA GIZON HAUEK?



zken ale hauetako ildoak apur bat aldatu nahian, oraingo honetan lehiaketara ez dugu toki edo eraikin konkretu bat agertuko. Pertsona

diran denenak. Erantzuna eduki bezain laister bidali ezazue Udal Euskara Azpibatzordera, gehienez jota abuztuaren 23-a aurretik. Ongi dakizue eta zer irabaz dezakezuen.

batzuren irudia agertzea komenigarriagoa iruditu zaigu, eta horretarako, irakurleetako batek utzitako irudi bat baino hoberik ez.



Aurrera segi aurretik, pasatako aleko lehiaketa aipatu behar. Parte hartu zuten guztien artean garailea Joxe Mari Alkain izan da, eta bera izango da bi lagunentzat Beko-Errota jatetxean prestatuta daukan afaria jango duena.

Uztaileko ale honetan aldiz, irudi eder bat dakarkizuegu. Argazki zaharra da eta hauetako batzuk ez daude gure artean. Hala ere, eskatzen duguna euren izenak ematea da, agertzen



BEKO-ERROTA

JAIZUBIA
Tel.: 943 64 31 94
20280 HONDARRIBIA

**SAGARDOTEGIA
JATETXEA**

Horra hor goian errota
irina pur pur ihota
ondo jan eta edan paketsu ta alai
hor duzue Beko - Errota.



CAPRICORNIO: Hilabete hau ez da oso positiboa izango zuretzat. Kontuz zure inguruan dituzuzneki, zeren eta jende jatorra dela diruditen, edozein momentutan bizkarretik aizkorakada bat sartzea ez litzateke harritzekoa izango.



AQUARIUS: Hondartzara joatea asko gustatzen zaizu, berandu jaikitzea, asko jatea... Baina lan bat bilatzea ez litzazuke gaizki etorriko, zure jarrera horrekin laister etxetik bidaliko zaituzte eta. Bitartean aprobetxatu.



PISCIS: Figura ederra lortzen ari zara, egunero gimnasia, igeriketa, korrika egitera. Agian pixka bat puztuta zaude, muskulo gehiegi. Noizbait kirola egiteari uzten diozunean muskulo hori grasan bihur daitekeela jakin beharko zenuke.



ARIES: Oporretara joan nahi duzu lagunekin, baina gurasoek ez dizute uzten. 18 urte dituzu, eta dirurik irabazi gabe gurasoen kontura bizitze horrek horrelako ondorioak dakartza. Aldatu beharko duzu.



TAURO: Auzoan egunero txibiltuak entzuten dituzu, eta horrek, gustoa eman beharrean nazka ematen dizu, haur horiek oso azkar jotzen dutelako. Garrasi egin beharrean, etxetik atera eta erakutsi haurrei jotzen.



GEMINIS: Eguraldi ona, beroa, neska asko hondartzan... eta zu tripa haundi horrekin. Neguan zehar hartutako garagardoek ez dute barkatzen, eta orain ordaindu behar dira larunbata gaueko pekatuak. Hurrengo urterako ikasi.



CANCER: Zure parejarekin denbora gehiegi ematen duzu. Ez diozu ezta amas hartzen uzten, eta baliteke noizbait zuretzat aspertzeta, eta orduan konturatuko zera zere nolako lagunak dituzun. Lagunak betirako dira.



LEO: Herri guztietako jaitara joaten zara, eta harrapatzen dituzun mozkorrak beldurtzeko modukoak dira. Neurtu jokaera hori, bestela ez zara 30 urte betetzera helduko. Kirola eta mendia ere hor daude.



VIRGO: Aurten ez duzu gurasoekin joan nahi oporretara. Zer uste duzu 18 urte bete dituzulako heldu bihurtu zarela? Heldua izateko heldu bezala portatu behar da, lanean, laguntzen, eta zuk ez duzu ezer egiten.



LIBRA: Baliteke hau zuretzat hilabete ona izatea. Lan arazoak bukatu egingo dira laister, eta hori bizitza honetako zutabeetako bat da. Amodio kontutan gauzak ez dira aldatuko, ezin duenak ezin baitu.



ESCORPIO: 15 urterekin mutila hain azkar aldatzea ez dago ongi. Eman aukera gehiago, hain denbora gutxian ezin bait da miraririk egin. Orain mutilak horrela tratatzea noizbait zure aurka etorriko da.



SAGITARIO: Beti zabilta denekin diskutitzen, eta beti ateratzen zara galtzaile. Nahiko gizajoa zara, eta zure burua inposatu beharko zenuke. Bizitza guztian galtzaile izango zara bestela. Zuk ikusi.

**JAIOTZAK: EKAINA**

- 2an:** Maddi Artola Irigoien
Gurasoak: Fco. Javier eta M^a Inmaculada
- 5ean:** Ihintza Txapartegi Tapia
Gurasoak: Javier eta M^a Luisa
- 13an:** Peru Eizagirre Barker
Gurasoak: Pedro Maria eta Xaqueline
- 14an:** Anie Mendia Vicente
Gurasoak: Jorge eta Miren Karmele
- 15ean:** Jon Rodriguez Urroz
Gurasoak: Juan Luis eta Sorne
- 15ean:** Gorka Sanchez Boulandler
Gurasoak: Jose Luis eta M^a Rosa
- 21ean:** Ion Arza Gonzalez
Gurasoak: Ion eta M^a Jesus
- 24an:** Oihane Martin Amunarriz
Gurasoak: Joseba Ander eta Miren Andone
- 29an:** Nestor Lopetegui Sarasola
Gurasoak: Francisco Javier eta Itziar
- 30an:** Ane Perez Mores
Gurasoak: Javier eta Susana

EZKONTZAK: EKAINA

- 4ean:** Ignacio Mancisidor Virto, Irungoa
eta M^a Isabel Huarte Redondo, Hondarribikoa

5ean: Iñaki Aginagalde Sunsundegi, Hondarribikoa
eta M^a Etxeburu Egia, Hondarribikoa

5ean: Jon Gonzalez Larrarte, Hondarribikoa
eta Silvia Rodriguez Aranburu, Hondarribikoa

5ean: Jon Koldobika Alkain Zubiria, Donostikoa
eta Sara Agirre Lasa, Hondarribikoa

12an: Juan Freixa Perez, Bartzelonakoa
eta M^a Guadalupe Iridoy Toledo, Hondarribikoa

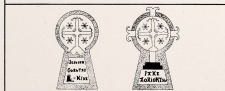
12an: Enrique Garin Martin, Hondarribikoa
eta Gotzone Larrarte Kanpandegi, Hondarribikoa

19an: Ignacio Amunarriz Cortina, Hondarribikoa
eta Beatriz Arbelaiz Rodriguez, Irungoa

19an: Iñaki Amunarriz Arbelaiz, Hondarribikoa
eta Ainhoa Larretxea Ibarguren, Hondarribikoa

26an: Jose Javier Alvarez Manzano, Irungoa
eta Saioa Martin Aizpurua, Hondarribikoa

26an: Ramon Salaberria Aliaga, Hondarribia
eta Cristina Perez Güembe, Donostikoa

HERIOTZAK: EKAINA

6an: Jose Iguñiz Manterola, 87 urtekoa
Kaikuegi baserria, Jaizubia auzoa

12an: Jose Berrotaran Sorondo, 50 urtekoa
Ramon Iribarren Pasealekuan

16an: Francisco Arozena Mitxelena, 87 urtekoa
Jaizubia auzoa

24an: Ramon Ferreiro Chans, 65 urtekoa

24an: Miguel Aduriz Berra, 88 urtekoa

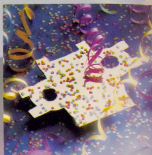
29an: M^a Milagros Lekuona Sagarzazu, 63 urtekoa
Ama Guadalupekoa



Kirolean.



Enpresetan.



Jaietan.



Kulturan.



Osasunean.



Aisialdian.

KUTXAREN

IRABAZIAK NONAHI

DIRA AGERI.